

Equivalencia conceptual y reformulación parafrástica en terminología

Carme Bach, Judit Freixa y Mercedes Suárez

Institut Universitari de Lingüística Aplicada - Universitat Pompeu Fabra - Universitat
Autònoma de Barcelona

carme.bach@iula.upf.es, judit.freixa@trad.upf.es, mariamercedes.suarez@campus.uab.es

1. Introducción

La observación de los mecanismos de reformulación en el discurso especializado y el análisis de la equivalencia conceptual entre las unidades reformuladas -a través de los marcadores reformulativos parafrásticos (MRP)- constituyen el punto de partida de este trabajo.

El estudio que presentamos se inscribe en el marco de la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT), con un acercamiento cognitivo del discurso especializado, marco en el cual llevamos a cabo nuestras investigaciones.

Frente a las aproximaciones tradicionales a la terminología, la TCT aporta un nuevo enfoque con unos postulados que dotan a la teoría de una mayor capacidad descriptiva (Cabré, 1998 y 1999). Para este trabajo vamos a tener en cuenta especialmente dos de estos postulados; por un lado, el hecho de considerar el discurso como eje central para llevar a cabo el análisis terminológico y, por otro, el de tener en cuenta el estudio de la variación terminológica que abarca tanto la variación denominativa como conceptual. Una aproximación discursiva de base cognitiva permite concebir el discurso especializado como un ente dinámico que se construye a medida que se avanza en la comunicación.

La reformulación y los marcadores de reformulación parafrástica

La reformulación es un proceso de reinterpretación textual mediante el cual un locutor determinado retoma algún elemento discursivo anterior y lo presenta de otro modo. La reformulación garantiza la cohesión textual y facilita la progresión discursiva, porque permite avanzar en la comprensión del contenido y de la intención del texto.

En todo proceso de reformulación discursiva se origina un movimiento por medio del cual se producen algunos cambios que permiten que el discurso progrese. El término reformulación se utiliza en referencia a tres realidades próximas pero distintas:

- a) la producción de un texto nuevo que parte de otro texto base: un resumen, un comentario, una traducción o un texto de divulgación científica son productos de la reformulación textual,
- b) la recuperación dentro de un mismo texto de algún aspecto que se formula de nuevo,
- c) la situación en que un MRP conecta una unidad terminológica (UT) con una unidad más transparente o con otra UT.

El estudio que llevamos a cabo parte de este tercer sentido de reformulación, que centra el análisis en aquellos casos en que al menos uno de los dos enunciados es una UT y no tiene en cuenta aquellos casos en que el marcador une dos unidades discursivas cualquiera. Aunque en este caso para algunos autores (Chukwu y Thoiron 1989, Mortureux 1993, por ejemplo) la reformulación siempre parte de la UT (UT-MRP-reformulación o reformulación-MRP-UT), mantenemos el uso original del término reformulación y entendemos, por tanto, que la reformulación siempre es posterior a la formulación, es decir, va en un único sentido.

Si bien la reformulación es un proceso único, se acostumbra a distinguir entre reformulación parafrástica, aquella que establece equivalencia entre el enunciado primero y su nueva formulación, y reformulación no parafrástica, aquella que establece el distanciamiento entre ambas.

Los MRP vehiculan la reformulación discursiva y la equivalencia de los enunciados conectados. En este proceso originan cambios tanto formales como semánticos en los enunciados reformulados de los cuales podemos evaluar sólo el resultado a partir del análisis textual.

La equivalencia conceptual

Por un lado, para el análisis del discurso, la equivalencia es una abstracción teórica: lo único que existe realmente, que es observable y analizable, es el hecho de que dos enunciados comparten como mínimo algún rasgo o grupo de rasgos que permite postular su equivalencia Fuchs (1994). Agrícola (1979) indica que el carácter comunicativo-funcional de la equivalencia semántica entre el semema y su misma paráfrasis viene motivado por el hecho de que los participantes de la comunicación coinciden en la atribución a un concepto de una misma base sémica aunque difieren en la consideración de algunos otros condicionados situacional y contextualmente, de modo que es imposible postular una identidad semántica completa.

Por otro lado, para la terminología tradicional, son equivalentes conceptualmente los términos de distintas lenguas que sirven para denominar un mismo concepto. Se suelen distinguir

diferentes grados de equivalencia: equivalencia conceptual plena, intersección, inclusión y ausencia de equivalencia (Felber, 1984).

Dentro de una misma lengua, la diversidad de términos para un mismo concepto se conoce como *sinonimia*, fenómeno que la terminología tradicional define como identidad del concepto y que desde un enfoque comunicativo adquiere una dimensión mucho más compleja ya que el concepto se considera sujeto a la variación y deja de entenderse como aislado, delimitado y estable.

Así pues, la noción de equivalencia conceptual se convierte en pertinente para un análisis lingüístico-discursivo de las unidades terminológicas, y el análisis de distintos niveles de equivalencia debe tomarse en consideración también en el interior de una misma lengua (Freixa y Cabré, en prensa).

2. Objetivos

En este trabajo nos proponemos demostrar que existe una relación directa entre tres aspectos que afectan las reformulaciones objeto de este estudio:

- a) el cambio en los movimientos que se producen en el proceso reformulativo¹,
- b) el cambio en los patrones morfosintácticos,
- c) el cambio en el grado de equivalencia conceptual entre los enunciados conectados por un marcador.

Si del análisis realizado se desprende que realmente existe dicha relación entre estos tres aspectos, hipotetizaremos una posible explicación.

3. Corpus de análisis

Para realizar el estudio, hemos escogido un fragmento textual² de aproximadamente 8000 palabras perteneciente al área de medicina del corpus de lenguajes especializados del IULA³, de un grado de especialidad mediano y que destaca por sus finalidades didácticas y por su interés en la fijación de la terminología.

¹ Hablamos de movimiento en relación con el dinamismo que Fuchs (1994) indica como inherente a toda operación reformulativa parafrástica.

² Carlsson, N. (1996) *Fisiología de la conducta*. Barcelona: Ariel, 2ª edición.

³ El corpus del IULA se ha financiado mediante los proyectos de investigación Lluenguatges d'especialitat (CS93-4.0009), CIRIT, y *La terminología científico-técnica: Reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica*, DGES: PB96-0293.

La elevada presencia de MRP y su variedad ha sido la razón por la cual hemos elegido este texto para realizar el trabajo; dicho texto nos ha proporcionado un centenar de ejemplos de reformulación parafrástica que constituye nuestro corpus de análisis.

4. Análisis

4.1 Metodología

En primer lugar, hemos partido de la siguiente lista de MRP para poder detectar las secuencias textuales objeto de nuestro interés⁴:

Expresiones metalingüísticas	<i>ser, denominar, llamar, significar, recibir el nombre de, referirse a, aludir, decir, querer decir, conocer como, o, es decir</i>
Marcas tipográficas	<i>coma, dos puntos, guión, paréntesis</i>

Tabla 1: MRP que aparecen en el texto

En segundo lugar, hemos hecho una búsqueda para detectar las secuencias en las que los MRP conectaban enunciados en los que al menos una de las partes era una unidad terminológica.

En tercer lugar, hemos clasificado las secuencias textuales resultantes objeto de nuestro interés en función de los tres parámetros siguientes: el tipo de movimiento reformulativo, los distintos patrones morfosintácticos y el grado de equivalencia entre los enunciados conectados.

4.2 Análisis de los datos

4.2.1 Tipo de movimiento reformulativo⁵

Observamos que la reformulación parafrástica provoca en el texto especializado que nos ocupa tres movimientos distintos: la *expansión*, la *reducción* y la *redenominación*, a través de los cuales se establece siempre una equivalencia contextual elevada entre los enunciados conectados.

La *expansión* se da cuando en el proceso de nueva formulación se amplían algunos o la totalidad de los elementos enunciativos del primer enunciado. La *reducción* es el proceso inverso mediante el cual a través del MRP se reducen algunos o la totalidad de los elementos del enunciado objeto de la reformulación (Bach, Ciapusio y Gülich y Kotschi). Finalmente,

⁴ Para ello hemos tenido en cuenta Bach (1996), Chukwu y Thoiron (1989), Freixa (en curso), Mortureux (1993) y Rodríguez (1999). De todos modos, para el análisis recogemos solamente los MRP con un mínimo de dos ocurrencias en el texto.

por *redenominación* entendemos aquellos casos en que se produce una alternancia de denominaciones mediante el uso de un MRP⁶.

En nuestro corpus, el número de expansiones es muy superior al de reducciones, en una relación de tres a uno, mientras que el número de redenominaciones es muy inferior al de los otros dos movimientos (véanse ejemplos de los tres movimientos en la tabla 2).

Las **expansiones** están vehiculas por una gran variedad de MRP, la mayoría de los cuales son compartidos por los movimientos restantes. Cabe destacar que, en el corpus de análisis, los verbos *ser* y *significar* están especializados en este movimiento.

Del mismo modo, las **reducciones**, vehiculadas también por una gran diversidad de marcadores, presentan los MRP *recibir el nombre de*, el verbo *denominar* y los *dos puntos*, como especializados para este movimiento.

Finalmente, las **redenominaciones** se establecen con un número más restringido de MRP; sin embargo, no encontramos en nuestro corpus ninguno especializado en este movimiento.

Movimiento	Ejemplos
Expansión	“El aparato de Golgi produce también lisosomas, <i>pequeños sacos que contienen enzimas que degradan sustancias que ya no son necesarias para la célula.</i> ” “Dendron significa <i>árbol</i> en griego.”
Reducción	“Este experimento demuestra que existe una barrera entre la sangre y el fluido que rodea las células del cerebro -la <i>barrera hematoencefálica.</i> ” “La escisión de éste origina un cambio en el potencial de membrana del fotorreceptor, denominado <i>potencial receptor.</i> ”
Redenominación	“(…) debe existir un sistema que las transporte rápida y eficazmente a través del axoplasma (es decir, el <i>citoplasma del axón.</i>)” “origina la síntesis de otra molécula compleja: “El sistema nervioso central (<i>SNC.</i>)”

Tabla 2: Clasificación según los movimientos reformulativos⁷.

4.2.2 Patrones morfosintácticos

De acuerdo con nuestra opción metodológica, en todos los ejemplos encontramos una UT y otro elemento. Este último responde a dos tipos de unidades distintas:

a) unidades léxicas con los patrones morfosintácticos más frecuentes entre las unidades léxicas especializadas, ya sean unidades nominales o adjetivales monoléxicas, ya sean unidades nominales poliléxicas (básicamente del tipo N + Adj y N + de + N), ya sean siglas⁸.

⁵ Este parámetro se utiliza en las clasificaciones de Güllich y Kotschi (1995), Ciapuscio (1993) y Bach (1996).

⁶ Preferimos usar el término *redenominación* al de *variación* (Ciapuscio, 1993) ya que en todos los movimientos se produce un cambio, es decir, una variación.

⁷ Tanto en esta como en las posteriores tablas de ejemplos los resaltos tipográficos son nuestros.

b) unidades con otras estructuras más analíticas, entre las que encontramos una gran variedad de estructuras morfosintácticas.

Patrón	Ejemplos
a.	<p>“(…) debe existir un sistema que las transporte rápida y eficazmente a través del <i>axoplasma</i> (es decir, el <i>citoplasma del axón</i>).”</p> <p>“Los cromosomas son largas hebras de <i>ácido desoxirribonucleico (ADN)</i> que contienen la información genética del organismo.”</p> <p>“mediante <i>células especializadas denominadas neuronas sensoriales</i>.”</p>
b.	<p>“El aparato de Golgi produce también <i>lisosomas, pequeños sacos que contienen enzimas que degradan sustancias que ya no son necesarias para la célula</i>.”</p> <p>“por ello son los responsables de la <i>visión más nítida, o agudeza</i>”</p> <p>“La neurona representada en la fig 2.1 corresponde al <i>tipo más común que se encuentra en el sistema nervioso central; es una neurona multipolar</i>.”</p>

Tabla 3: Clasificación según los patrones morfosintácticos.

4.2.3. Grado de equivalencia conceptual

Partiendo de la base de que en todos los ejemplos seleccionados existe equivalencia conceptual contextual por el mero hecho de estar vehiculada por un MRP, analizamos a continuación el grado de equivalencia que mantienen los enunciados conectados. Para ello nos basamos en Bach (en curso) quien establece el grado de equivalencia entre los enunciados unidos por un conector reformulativo mediante las herramientas metodológicas que proporcionan las teorías discursivas de la Argumentación y de la Relevancia. Estas herramientas se concretan en: a) análisis de los topoi que convoca cada enunciado y su naturaleza; b) estudio de la polifonía para cada situación de enunciación concreta, del valor anafórico y de la jerarquía existente entre los enunciados conectados y, finalmente, c) análisis de la presencia de elementos implícitos y de la necesidad de seguir un proceso inferencial para la correcta interpretación de cada situación de enunciación.

Al contrario de lo que se podría esperar, el análisis detallado revela que los enunciados especializados unidos mediante un MRP presentan distintos niveles de equivalencia que clasificamos en tres grupos, tal y como puede observarse en la tabla 4.

a) *Equivalencia conceptual mínima*

Dentro de este grupo clasificamos aquellos casos en que o bien el enunciado reformulado o bien el reformulador expresan aspectos tangenciales o ambiguos de las unidades terminológicas.

⁸ También hemos considerado dentro de este grupo las formas artificiales como los símbolos matemáticos.

b) *Equivalencia conceptual media*

En este grado de equivalencia se sitúan la mayoría de las reformulaciones analizadas, de las cuales no se puede derivar ni una relación de equivalencia mínima, ni una relación de equivalencia máxima. Así, en este grupo hallamos numerosos casos en que alguno de los dos enunciados presenta formas definitorias con distintos niveles de compleción. Igualmente, encontramos ejemplos de unidades no especializadas a modo de traducciones de términos científicos, con el objetivo de hacerlos más transparentes y comprensibles.

c) *Equivalencia conceptual máxima*

Dentro de este grupo se ubican aquellos ejemplos en que las dos formulaciones unidas por un MRP predicen sobre un mismo concepto y a menudo discursivamente aparecen destacados tipográficamente como denominaciones especializadas alternativas para el mismo concepto. Creemos importante destacar que en algunos de los ejemplos encontrados el carácter expletivo (Ciapuscio, en prensa) de la reformulación se refuerza con la utilización de expresiones que marcan el consenso científico de la denominación propuesta en la reformulación.

Grado	Ejemplos
Mínima	“éstos secretan una <i>sustancia química</i> denominada <i>sustancia transmisora</i> .” “En los extremos de las ramificaciones finas se encuentran unos <i>pequeños engrosamientos</i> denominados <i>botones terminales</i> .” “Las <i>proteínas</i> son <i>elementos particularmente importantes para las funciones celulares</i> .”
Media	“El <i>humor vítreo (líquido vidrioso)</i> es una sustancia clara, gelatinosa, que proporciona al ojo su volumen.” “El <i>axón</i> es un <i>tubo largo y delgado a menudo recubierto por una vaina de mielina</i> .” “Las células de soporte más importantes en el sistema nervioso central son las que constituyen la <i>neuroglía, o pegamento nervioso</i> .”
Máxima	“La <i>corteza visual primaria</i> se denomina con frecuencia <i>corteza estriada</i> .” “El <i>axón mielinizado (o mielínico)</i> .” “un <i>nanómetro, nm</i> , es una <i>milmillonésima parte del metro</i> .”

Tabla 4: Clasificación según los grados de equivalencia conceptual.

5. Conclusiones

El estudio presentado valida la hipótesis que hemos formulado: efectivamente existe una relación directa entre los movimientos reformulativos, los patrones morfosintácticos y el grado de equivalencia conceptual de los enunciados conectados. El análisis realizado

demuestra que el cambio en cualquiera de los parámetros provoca cambios en los demás, aunque no siempre con la misma intensidad.

- a) Las reformulaciones que mantienen una relación de equivalencia conceptual mínima, presentan al lado de una UT o bien una unidad léxica, o bien una unidad analítica, y el movimiento que se produce es la expansión o la reducción pero nunca la red denominación.
- b) Las reformulaciones que mantienen una relación de equivalencia conceptual media presentan indistintamente en un lado de la reformulación unidades tanto léxicas como analíticas, y el movimiento predominante es la expansión.
- c) Finalmente, las reformulaciones que mantienen una relación de equivalencia conceptual máxima presentan restricciones evidentes en los patrones morfosintácticos porque básicamente seleccionan unidades léxicas, y porque el tipo de movimiento que predomina⁹ es la red denominación.

Hemos observado que es en esta tercera situación donde los parámetros se interrelacionan más intensamente y se hace evidente el proceso de construcción de las unidades terminológicas como elementos conceptuales: las unidades léxicas se revisten claramente de un carácter especializado a través de la red denominación.

En esta misma línea podemos afirmar como conclusión general del trabajo que el estudio del discurso especializado debe abordarse necesariamente desde la textualidad.

Bibliografía

- AGRÍCOLA, E. (1979) *Textstruktur, Textanalyse, Informationskern* (Linguistische Studien), VEB Verlag Enzyklopädie Leipzig.
- BACH, C. (1996) “Reformular: ¿una operación argumentativa aséptica? Estudio del conector de reformulación parafrástica *és a dir*”. *Séndebar*, 7, 255 - 271.
- BACH, C. (en curso) *Els connectors reformulatius catalans: Anàlisi i proposta d'aplicació lexicogràfica*. Tesis doctoral.
- CABRÉ, M. T. (1998) “Elementos para una teoría de la terminología: hacia un paradigma alternativo”. *El Lenguaraz. Revista académica del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires*, 1, 1, 59-78.
- CABRÉ, M. T. (1999) *La terminología: Representación y comunicación. Una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Monografies, 3).

- CHUKWU, U.; THOIRON, P. (1989) "Reformulation et repérage des termes". *La Banque des Mots*, núm. spé.
- CIAPUSCIO, G. E. (1993) "Reformulación textual: El caso de las noticias de divulgación científica". *Revista Argentina de Lingüística*, 9,1-2, 69-117.
- CIAPUSCIO, G. E. (en prensa) "Los conectores reformulativos: el caso de "es decir", aparecerá en Buenos Aires: Eudeba.
- FELBER, H. (1984) *Terminology Manual*. París: UNESCO-Infoterm.
- FREIXA, J.; CABRÉ, M. T. (en prensa) "Reflexiones acerca de la noción de equivalencia conceptual en terminología". En: *Actas del VI Simposio Iberoamericano de Terminología. 16-19 de noviembre de 1998. La Habana, Cuba*.
- FREIXA, J. (en curso) *La variació denominativa en el discurs especialitzat*. Tesis doctoral.
- FUCHS, C. (1994) *Paraphrase et énonciation*. París, OPHRYS.
- GÜLICH, E.; KOTSCHI, T. (1995) "Discourse production in oral communication ", en: QUASTHOFF, U. M. (ed.) *Aspects of oral communication, Research in text theory*, 21. Berlín-Nova York: W. de Gruyter, 30-66.
- MORTUREUX, M. F. (1993) "Paradigmes désignationnels". *Semen*, 8, 123-141.
- RODRÍGUEZ, C. (1999) *Operaciones Metalingüísticas Explícitas en textos especializados*. Trabajo de investigación presentado en el IULA (no publicado).
- SUÁREZ, M. M. (2000) *Variación denominativa en el ámbito de la Vulcanología: estado de la cuestión y análisis exploratorio*. Trabajo de investigación presentado en la Universitat Autònoma de Barcelona (no publicado).

⁹ En la tabla 4 hemos hecho constar el único caso hallado en que a pesar de que la equivalencia es máxima no conlleva un proceso de red denominación, ni un patrón morfosintáctico de unidad léxica.